

# Metta-Suttaṅ – Rozprava o dobrotivosti

(Sutta-Nipāta, Uragavagga 8)

Překlad Michal Horák

## 1. Karaṇīyaṅ atthakusalena yaṅ taṅ santaṅ padaṅ abhisamecca.

Takto by měl jednat ten, kdo je v dobrém dovedný, tohoto míruplného stavu myslí by měl dosáhnout.

### **Sakko uju ca sūjū ca suvaco c’assa mudu anatimānī.**

Schopný, čestný, vytrvalý a poučitelný by měl být, laskavý a nikoli pyšný.

## 2. Santussako ca subharo ca appakicco ca sallahukavutti.

Spokojený s málem, snadno podporovatelný, nepřetížený (povinnostmi),

### **Santindriyo ca nipako ca apagabbho kulesu ananugiddho.**

skromný. Se zklidněnými smysly, důvtipný, zdvořilý, nesnažící se zavděčit těm, kteří jej podporují.

## 3. Na ca khuddaṅ smācare kiñci, yena viññū pare upavadeyyuṅ.

Nečiní ani maličkosti, za kterou by jej mohli moudří kárat.

### **Sukhino vā khemino hontu, sabbe sattā bhavantu sukhittā.**

Šťasten a beze strachu (si přeje): Ať jsou všechny bytosti šťastny.

## 4.-5. Ye keci paṇabhūt’atthi tasā vā thāvarā vā anavasesā.

Jakékoli dýchající bytosti, slabé i silné, žádnou nevyjímaje.

### **Dīghā vā ye mahantā vā majjhimā rassakā aṇukathulā.**

Dlouhé, velké i střední, krátké, malé i boubelaté.

### **Diṭṭhā vā ye vā adiṭṭhā ye ca dūre vasanti avidūre.**

Viditelné i neviditelné, pobývajících daleko i blízko.

### **Bhūtā vā sambhavesī vā: sabbe sattā bhavantu sukhittā.**

Zrozené i nezrozené (přeje si): Ať jsou všechny bytosti šťastny.

## 6. Na paro paraṅ nikubbetha, nātimaññetha katthaci naṅ kañci,

Ať jeden druhého neklame, není k němu jakkoli kdekoli přezíravý.

### **Vyārosanā paṭighasaññā nāññamaññassa dukkham iccheyya.**

Ať nepřije jeden druhému utrpení, ve zlobě a s nenávistným myšlením.

## 7. Mātā yathā niyaṅ puttaṅ āyusā ekaputtam anurakkhe.

Stejně tak jako matka svého syna, jediné dítě, ochrání s nasazením vlastního

### **Evaṅ pi sabbabhūtesu mānasam bhāvaye aparimāṇaṅ.**

života. Tak by měl pěstovat neomezené přání dobra ke všem žijícím bytostem.

## 8. Mettañ ca sabbalokasmiṅ mānasaṅ bhāvaye aparimāṇaṅ.

Měl by pěstovat myšlenku neomezeného přání dobra do všech světů.

### **Uddhaṅ adho ca tiriyañ ca asambādhaṅ averaṅ asapattaṅ.**

Nahoru, dolů a kolem dokola bez omezení, bez zášti a nepřátelství.

## **9. Tiṭṭhaṇ caraṇ nissinno vā sayāno vā yāvat'assa vigatamiddho**

Ať stojí, jde, sedí nebo uléhá, po celou dobu, kdy je vzhůru, by měl dosahovat

### **Etaṇ satīṇ adhiṭṭheyya: Brahmam etaṇ viháraṇ idha-m-āhu.**

této všímavosti: Říkají, že to je božské dlení v tomto světě.

## **10. Diṭṭhiñ ca anupagamma sīlavā dassanena sampanno.**

Opustí mylný názor vybaven mravností a vhledem.

### **Kāmesu vineyya gedhaṇ na hi jātu gabbaseyyaṇ puna-r-eti.**

Zanechá lačnosti smyslů a již nebude zrozen v mateřském lůně.

# **Kāma-Suttaṇ – Rozprava o smyslné rozkoši**

(Sutta-Nipāta, Aṭṭhakavagga 1)

## **1. Kāmaṇ kāmayamānassa tassa ce taṇ samijjhati, addhā pītimano hoti laddhā macco yad icchati.**

Bude-li úspěšný ten, kdo chce rozkoš smyslů,

bude jistě odměněn, obdrží, co smrtelného si přál.

## **2. Tassa ce kāmayānassa chandajātassa jantuno te kāmā parihāyanti, sallaviddho va ruppatti.**

Ale pokud je rozkoš smyslů odepřena tomu, kdo po ní touží,

bude trpět, jakoby byl proboden oštěpem.

## **3. Yo kāme parivajjeti sappasseva padā siro, so imaṇ visattikaṇ loke sato samativattati.**

Ten, kdo se vyhne rozkoši smyslů, jako ten, kdo je všímavý,

se vyhne šlápnutí na hada, ten překoná tuto chtivost.

## **4. Khettaṇ vatthūṇ hiraññaṇ vā gavāssaṇ dāsaṇ parisaṇ thiyo bandhū puthu kāme yo nara anugijjhati,**

Ten, kdo je lačný po předmětech smyslů: majetku, zahradách, zlatu, penězích,

koních, služebnictvu, ženách a příbuzných,

## **5. abalā va naṇ balīyanti, maddante naṇ parissayā, tato naṇ dukkham anveti nāvaṇ bhinnam ivodakaṇ.**

nad ním získá smyslnost nadvládu, nebezpečí jej dostihne následováno utrpením, jako voda vnikne do poškozené lodi.

## **6. Tasmā jantu sadā sato kāmāni parivajjaye, te pahāya tare oghaṇ nāvaṇ siñcivā pārāgū ti.**

Proto ať je stále všímavý a vyhýbá se smyslné rozkoši, vyvaruje se jí a jako poškozená loď propluje vlnami, vyvázne a dosáhne druhého břehu.